## طبیعتگرایی، یافتهٔ امروزین سیاستهای شهری مقایسهٔ چهاررویکرد درمدیریت منظرشهری

این مقاله برای نخستین بار در پیگی به چاپ می رسد.



پی یرونسان، استاددانشکده معماری وال دوسن پاریس VINCENT@ZSTUDIO.FR

ترجمــه: فرنــوش پورصفــوی، کارشناس ارشــد معماری منظر POURSAFAVI@GMAIL.COM

چکیده:هدف این مقاله معرفی و روشین ساختن برداشتهای متفاوت از منظر شهری، از طریق مطالعهٔ نمونههایی است که در طی فعالیتهای حرفهای مسایل و پرسشهای مربوط به فعالیتهای حرفهای و دانشگاهی نگارنده بازدید شدهاند. در این بررسیها اینطور بهنظر می رسد که مسایل و پرسشهای مجتلف منظر شهری، بیانگر دیدگاههای است که از شهر به شهر تغییر می کند و خود نشان دهندهٔ رویکر دهای بسیار متنوع، برنامههای مختلف برای توسعه و برداشتهای چندگانه از شهر است.

مفهـوم «منظـر» در فرهنگ غربی بر آمده از محیط زیسـت طبیعی اسـت<sup>۱</sup>. این مقالـه، با نگاهی به منظر که پیـش از هرچیز بر مفهوم «کلاسیک» آن تکیه دارد، سعی در تبیین دقیق تر مفاهیم منظر شهری و سیمای شهر بر آمده است. در ادامه خواهیم دید که این پیشینهٔ طبیعت گرا، در توسعههای معاصر با رویکردهای جدید و غیرمنتظرهای مواجه شده است.

#### واژگان کلیدی: منظر، طبیعت، فعالیت انسانی، روستاشهر، منظر شهری.

#### ۱. مفهوم کلاسیک منظر : طبیعت به مثابهٔ «چشمانداز زیبا»

▶ ایدهٔ طبیعت به عنوان محیط بکر طبیعی در تصویرسازیهای کلاسیک، طبیعتی ایده آل را بازمی نمایاند که چار چوب یک جهان بکر و آرمانی است. «منظر» در فرهنگ غربی به صورت کلیتی مرکب و واقعی درک می شود که نوعی زیبایی «هماهنگ» را دربردارد. زیبایی در مقادیر و اندازههای هماهنگ اجزا، نهفته است. منظر کلاسیک، عناصر مختلف و مکمل را در ارتباط با هم قرار می دهد. منظر ایده آل و بهشتگونه از روابط «طبیعی» میان زمین، گیاه و حیات جانوری تشکیل می شود. تنها در این تنوع و گوناگونی است که منظر شکل می گیرد. «منظر زیبا» را می توان ترجمانی از مجموعهٔ اشیا و بازیگران بر روی صحنه دانست که از کیفیت روابط میان آنها، هماهنگی حاصل می شود.

در قرن نوزدهم، منظر به عنوان چشهاندازی با دید وسیع و پانوراما شناخته میشد. در این چشهانداز، طبیعت تمام وسعت خود را در برابر دیدگان ناظر (مسافر و گردشگر) به نمایش می گذارد. در اینجا منظر از یک نقطه نظر خاص به معرض دید گذاشته می شود و این تصویر پانوراماست که رابطهٔ بین مخاطب و سرزمین را شکل می دهد.

### ۲. منظر، امانتدار آثار فعالیتهای انسانی (نمونه موردی: مناطق روستایی مدیترانه) منظر فرهنگی له سون<sup>۲</sup>

ثبت اخیر این منطقه در فهرست یونسکو، نشان دهندهٔ تغییر در مفهوم منظر است. در اینجا، سرزمین به عنوان دربردارنده و امانت دار آثارِ فعالیتهای انسانی شناخته می شود (تصویر ۱) هدف یونسکو از این کار، شناساندن و حفظ ناحیهای متشکل از دو منطقهٔ جغرافیایی مجزا و در عین حال قابل اتصال است؛ دشت لانگ دوک (Languedoc) از یک سمت و فلات کوسز (les Causses) از سمت دیگر که بستر یک فعالیت روستایی خاص به شمار می روند : کوچدادن موسمی گوسفندان. این فعالیت دامپروری، وجه مشخصهٔ این مناطق و منشأ تمام فعالیتهای انسانی در این سرزمینهاست (تصویر ۲). از آثار این فعالیت، وجود یک شبکهٔ ارتباطی منفرد، مسیرهای اصلی حرکت گوسفندان، آبشخورهای پیش بینی شده، و همچنین وجود زندگی کوچنشینی را می توان نام برد. این حرفهٔ چوپانی دور از یکجانشینی، می تواند به تنهایی هویت یک سرزمین و یک منظر را رقم بزند.

چیزی که در اینجا باید مورد حفاظت قرار بگیرد تنها پدیدهای مادی نیست؛ بلکه صحنهٔ نمایشی است که در آن یک فعالیت انسانی یکتا، آشینا و ظریف انجام می شود و نیازمند حفاظت است. مکانها چیزی جز محل ظهور پدیدههای منظرین نیستند. بازیگر این منظر یک عامل اقتصادی است، یک فعالیت کشاورزی و پرورشی که عرصههای مختلف جغرافیایی با صور گوناگون را وحدت می بخشد. این حرکت رفت و برگشیت گلههای گوسفندان که

هرساله بین دشتهای سبز در زمستان و مراتع مرتفع در تابستان انجام میشود، ویژگی منحصربهفرد این منظر روستایی است. دوگانگی و در عین حال مکمل یکدیگر بودنِ این دو مکان است که این منظر را شکل میدهد (تصویر ۳).

• بعد پنهان منظر

در حال حاضر، یونسکو از نو در حال ارزش گذاری و آشکارکردن منظر نهفته در مناطق روستایی فرانسه است. این ارزش گذاری همچنان با رویکرد حفاظت از میراث فرهنگی انجام میشود که در مورد منظرهای روستایی رواج یافته است.

این ناحیه از توپوگرافی و شـرایط آب و هوایی بســیار خاصی برخوردار اســت که در آن پرورش انگور و صنایع وابسته به آن توسعه پیدا کرده است.

موفقیت تجاری این حرفه، از قرن هجدهم، موجب گسترش قابل توجه منظر کشاورزی این ناحیه (تاکستانها در دامنهٔ کوهها)، و همچنین گسترش یک منظر شهری در نتیجهٔ توسعهٔ خانههای ییلاقی در شهرکهای حاشیهای شده است. از زیرزمینهای این خانهها برای انبار کردن شیرهٔ انگور استفاده می شود.

در نتیجه این منظر روستایی دارای سه بعد مختلف است: منظر کشاورزی، منظر شهری و یک منظر پنهانِ زیرزمینی؛ این بعد پنهان، که در نگاه اول و بدون تحلیل خردمندانه قابل درک نیست و دیده نمی شود، بدون شک از ویژگیهای منظر معاصر به عنوان یک پدیدهٔ پیچیده است.

منظر، امروز مفهومی فراتر از «منظرهٔ تماشایی» (به معنای تصویری که می تواند پرداخته و بازنمایی شود) دارد: منظر تمام حواس ما را به کار می گیرد و از تمام ظرفیت حسی و ذهنی ما استفاده می کند تا کانسپت پیچیدهاش را شکل دهد. نتیجه، منظری ذهنی و ترکیبی از تجربههای متعدد و گوناگون است که فراتر از تجربهٔ صرف بصریست. منظری که ناخودآگاه شکل می گیرد و درک می شود.

دامنههای روستایی و ساخت زیرزمینی انبارها، عناصر اختصاصی منظر روستایی این ناحیه است.

#### ۳. رویکرد حفاظتی باستان شناسانه به منظر

• پارک طبیعی وکسن (Vexin) و مسئلهٔ روستاشهرها

به عنوان معمار و شهرساز، در جریان پروژهٔ پارک طبیعی منطقهٔ وِکسَن در فرانسه، شاهد یک الگو و تلاشی برای کنترل منظر بودم.

وکسَن، منطقهای روستایی در مرز ناحیهٔ شهری پاریس است؛ این منطقهٔ بسته برای مدتهای زیادی از توسعهٔ ناحیهٔ شهری پاریس بهدور مانده و به همین علت، هویت





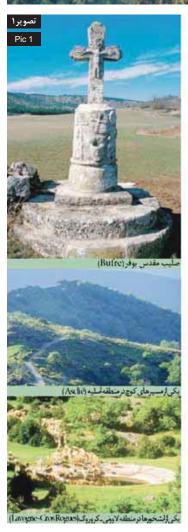
تصویر۱: پالت عناصر منظرین و معماری بومی منطقه له سون (Les Cévennes)، فرانسه، مأخذ: پرونده ثبتشده توسط یونسکو از منطقه «کوسز» و «له سـون» در میراث جهانی، دسامبر ۲۰۱۰.

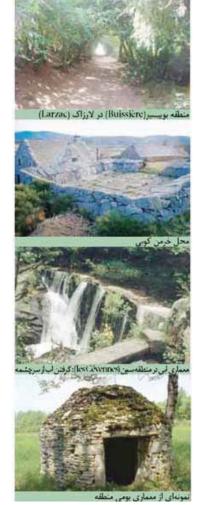
Pic1. Palette of landscape elements and indigenous architecture, France.

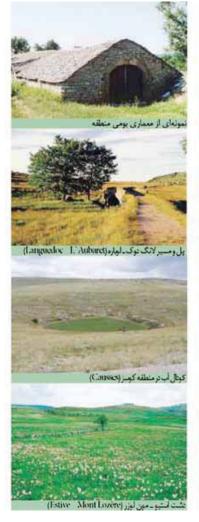
Source: the dossiers of the Causses and the Cévennes world heritage inscribed on UNESCO, December 2010.

تصویـر۲: کوچدادن موسـمی گوسـفندان، منظـر فرهنگـی منطقه له سون (Les Cévennes) را شکل می دهد، فرانسه، مأخذ: پر ونده ثبت شده توسط یونسکو را شرطقه «کوسز» و «له سون» در از شرطاقه «کاستان» در اله سون» در

براث جهانی، دسامبر ۲۰۱۰ میراث جهانی، دسامبر Pic2. The seasonal migration of the sheep creates the cultural landscape of Les Cévennes region, France. Source: the dossiers of the Causses and the Cévennes world heritage inscribed on UNESCO, December 2010.









به رویکرد حفاظتی در منظر فرهنگیای که عامل اقتصادی بازیگر اصلی آن به شسمار میرود، نباید چون پدیدهای صرفاً مادی و کالبدی نگریست، بلکه باید آن را به مثابهٔ نمایشی از فعالیتهای انسانی در مسکان به عنوان محل ظهور پدیدههای منظرین درنظر گرفت. موضوع حفاظت در منظر تاریخی نیز میبایست براساس تصویر سرزمین از خلال بافت قدیمی و آثار منسوخی شکل گیرد که معانیشان تنها با ارجاع به گذشته درک میشود.

روستایی و اقتصاد سنتی خود را حفظ کرده است (تصویر ۴).

امروزه توسعهٔ شهری پاریس در ارتباط با این مناطق روستایی قرار گرفته و بار سکونت مضاعفی را بر این مناطق تحمیل می کند. افراد شاغل در مراکز تجاری و اداری شهرهای اقماری اطراف پاریس، تمایل دارند ایسن دهکدههای کوچک متشکل از خانهها و مزارع روستایی را برای سکونت دائم خود انتخاب کنند. در نتیجه، کاربریهای کشاورزی این سکونت گاهها به تدریج جای خود را به فضاهای مسکونی شبه روستایی برای افراد شهری می دهدد فراگیر شدن دور کاری، و لزوم تعریف دوبارهٔ مفهوم «دفتر کار» به علت توسعهٔ برخی ابزارهای دیجیتال، ما را به تجدیدنظر در روابط خانه افضای کار فرامی خواند (تصویر ۵). الگوی توسعهٔ این جوامع روستایی، تمایل به محدود کردن گسترش این روستاشهرها و کُند کردن پدیدهٔ پراکندگی دارد. این روستاشهرها در درون مرزهای جغرافیایی و در معماری خود متراکم تر می شوند. اراضی کشاورزی مرکز شهر خاصیت تولیدی خود را از دست می دهند و کالبد ساختمانها، به تدریج پذیرای خانوادههای مختلف می شود.

این تغییر کاربری ساختمانها در عین حال با حفظ لایهٔ خارجی بنا همراه است. درحالی که فضاهای داخلی، ساماندهی و با عملکردهای جدید خود هماهنگ می شوند، نمای خارجی ساختمان براساس قوانین، فرم و ظاهر اولیهٔ خود را حفظ می کند. مقامات محلی (که با رأی مردم بر سر کار آمدهاند) به منظور کنترل تحولات منظر و منطبق ساختن آن با یک تصویر معتبر و پذیرفته شده، قوانینی را براساس هندسه، ابعاد و اندازه ها، مصالح و جزئیات به کاررفته در ظاهر ساختمانها پایه ریزی می کنند.

روستاهای منطقهٔ وِکسَن، برای جلوگیری از تبدیل شدن به شهری غیر قابل کنترل، قوانین محدود کننده ای را به کارمی گیرند تا با جستجوی اعتبار تاریخی، آنها را به فضاهایی قوانین محدود کننده این سیاست شهری و روستایی، و این رویکرد به منظر، توسط مورخان محلی بنا نهاده شد که توانسته بودند مسئولان را راضی کنند و رفته رفته حمایت ساکنانی را جلب کردند که بی تردید در این سیاست، راههایی را برای حفاظت از برخی اولویتها مشاهده می کردند. این سیاست تاریخ گرایانه بدون شک نوعی ممانعت از به اشتراک گذاشتن فضا و منظر را در خود پنهان می کند.

در اینجا به منظر مانند موضوع حفاظت نگاه می شود. آنچه تصویر سرزمین را می سازد، از خلال بافت قدیمی دیوارها و آثار ابزارهای منسوخی شکل می گیرد که معانی شان تنها با ارجاع دادن آشکارا به گذشته درک می شود.

ما امروز به محدودیتهای این سیاست موزه گرایی و مومیایی کردنِ شهرها واقفیم. این رویکردهای «باستان شناسانه» بدون شک به ما امکان مواجهه با برخی مسایل را نمی دهد؛ از جمله مسایل جمعیتی، اجتماعی و زیست محیطی که همواره برای ما مطرح هستند. در عین حال، این نگاه میراثی اگرچه می تواند سد راه توسعه باشد، اما نشان از نوعی رد منتقدانهٔ تمدن صنعتی دارد و نتیجهٔ گسترش دموکراسی بومی است.

#### ۴. منظر و ساختار قدرت

جادهها توسط سازمانهای قدر تمند و باثباتی ساخته می شوند که بود جه شان را خود شان تأمین می کنند، مشاوره و پیمان کاری را خود به عهده می گیرند، مطالعات امکان سنجی را نیز خود انجام می دهند و پروژههایشان از مسابقه ها و از مجوزهای ساخت تبعیت نمی کند... در حالی که در جاده، راننده به طور مستمر با دور و نزدیک مواجه می شود، هنگامی که به میدان می رسد دیگر نمی تواند به سمت منظره حرکت کند: او منحرف شده است.

منظر شهری محصول یک سیستم قانون مدار است. شهر غربی تحت نظارت حاکمان قدر تمند و براساس معیارهای غالباً نظامی شکل گرفته است. این شهر به صورت خود به خودی (هم بافت مسکونی و هم بافت تجاری آن) اما درون استحکامات دفاعی سازمان می یافت که توسط حاکمان تعیین شده بود. با گذشت زمان و به صورت تدریجی، یک سیستم سیاسی به وجود آمد که با عنوان «شهرداری» شناخته می شود.

در اوایل قرن نوزدهم، شهر در اثر رشد و گسترش با مشکلات امنیتی مواجه میشود که

تصویر ۳: نقشـه سـاختارمنظر منطقه لهسون(Les Cévennes). فرانسه. مأخذ: پرونده ثبت شده توسط یونسکواز منطقه «کوسز» Causses و «له سون» در میراث جهانی، دسامبر ۲۰۱۰.

Pic3. Landscape structure plan of Les Cévennes region, France. Source: the dossiers of the Causses and the Cévennes world heritage inscribed on UNESCO, December 2010.

تصویر۴: موقعیت پارک طبیعی (کوست (Vexin) در میرز ناحیه شهری پاریس، فرانسه، ماخذ:
آرشیو تصاویر گروه معماری تعاویر گروه معماری درا۲۰۰۰ (Vexin natural park location on Paris urban area border, France.
Source: zstudio architectural group archives, Paris. November 2010.

تصویر۵: منظر منطقه وکسن (Vexin)، فرانسه، مأخذ: آرشیو تصاویر گروه معماری zstudio. پاریس، نوامبر ۲۰۱۰، Pic5. Vexin city landscape.

Pic5.Vexin city landscape, France. Source:zstudio architec-

Source:zstudio architectural group archives, Paris, November 2010.







قانون گذاری و نظم دهی به امور را ایجاب می کند؛ مسایلی که قسمتهای پیش آمدهٔ نما (بالکنها) در مسیرهای عمومی ایجاد می کرد، مسئولان شهرداری را وادار به سامان دادن دقیق تر رابطهٔ بین فضای عمومی و فضای خصوصی کرد. آتش سوزی های مرگباری که در تئاترهای شهر پاریس رخ داد، موجب پدیدآمدن یک هیئت از آتش نشان ها و تصویب قوانینی در مورد نصب تجهیزات مربوط به آن شد.

بنابراین از آنجایی که معماری جزو منافع عمومی است، معمار در عین برآوردن خواستههای مشتریاش باید بهطور جداگانه به منافع عمومی موضوع مورد مطالعهٔ خود نیز بیاندیشد■

#### پینوشت

ا . برخی از معانی واژهٔ منظر (PAYSAGE) در زبان فرانسه از این قرار است : ـ دید یکپارچه که طبیعت، گسترهای از سرزمین یا یک منطقه را نشان می دهد. پانوراما، چشمانداز. ـ سیمای یکپارچهٔ یک جا، هرچه که باشد (شهر، محله و ...)، منظر شهر. ـ مجموعهای از شرایط مادی و ذهنی که محیط یک فرد یا یک چیز را تشکیل می دهد. ـ منظر درونی و ذهنی. تمایلات ذهنی، اخلاقی و شخصیتی یک فرد. ۲. Les Cévennes نام منطقه و رشته کوهی در جنوب فرانسه است.



# Naturalism, current result of urban politics

### Comparison of four approaches to the management of urban landscape

Pierre Vincent, professor in School of Architecture Val de Seine, Paris, France vincent@zstudio.fr
Translated (from French to Persian): Farnoush Poursafavi, M.A. in Landscape Architecture poursafavi@gmail.com

**Abstract:**This paper tries to introduce and clarify different interpretations of urban landscape through studying the examples of this case which have been observed and analyzed by the author during her academic and professional experiences.

Having these cases reviewed, it seems that the issues and question related to urban landscape, showcases different viewpoints that are different in each city. They also represent very various approaches and several plans for multiple developments in the city.

The concept of «landscape» is derived from the natural environment in the Western culture. This article emphasizes mostly on the "classic" concept of landscape to present the urban landscape and cityscape concepts particularly. In the following, this naturalist background faces unexpected and new approaches in these current developments.

In the first part the classic concept of landscape; the nature as a "beautiful view" is introduced. The "beautiful landscape" can be interpreted as a set of objects and actors on the stage where harmony is produced by their qualitative relations.

In the next part, the nature is introduced as an embrace and depositary of human activities. In this part the cultural landscape of Les Cévennes region is discussed as a landscape relied on domestication and migration.

The title of the third part is the "hidden dimension of landscape" and three different dimensions are mentioned for rural landscape: agronomy landscape, urban landscape and also a hidden subterranean landscape; this hidden dimension is a mental landscape and combination of multiple and diverse experiences beyond just visual experiences. Rural domains and the construction of underground storages are the specific characteristics of rural landscape in France.

The article continues introducing a preservative-archeological landscape approach and the Vexin natural park is discussed as a case study.

"Landscape and the Power Structure" is another title discussed in this article which is introduced as a result of a regulation obeying system. The western city has been formed based on military standards and it has been ruled by governors within their defensive fortifications. Gradually, a political system known as "municipality" was formed.

**Keywords:** Landscape, Nature, Human activities, Rural- city, Urban landscape.



